


شناسنامه ماده:

	دوره	کد ماده	عنوان ماده	نوع ماده	واحد	نوع واحد	ساعات هفتگی
	کارشناسی		ترجمه قرآن ۲	تخصصی	۲	نظری	۲
رشته	تفسیر						
روش تدریس	محاضره- مطالعات کتابخانه ای - کار در کلاس						
تعریف ماده	منظور از این ماده آشنایی طلاب با روش های ترجمه قرآن و انواع آن است.						
اهداف ماده	۱- آگاهی از روند پیدایش ترجمه ۲- آگاهی از مفهوم ترجمه ۳- آگاهی از چگونگی ترجمه الفاظ قرآنی						
دستاورد آموزشی	دانشجو پس از گذراندن این ماده بر موارد زیر قادر خواهد بود ۱- از روند پیدایش ترجمه آگاه است ۲- از مفهوم ترجمه آگاه است. ۳- از چگونگی ترجمه ی قرآن آگاهی دارد						

جدول ارزیابی و امتحانات:

ردیف	مورد	حداقل	حداکثر	توضیحات
۱	روند پیدایش ترجمه	۱۰٪	۲۰٪	
۲	مفهوم ترجمه	۱۰٪	۲۰٪	
۳	چگونگی ترجمه ی قرآن	۱۵٪	۲۵٪	
۴	مقایسه و تفاوت ترجمه ها	۱۵٪	۲۵٪	
۵	تطبیق عملی	۱۰٪	۳۰٪	

مراجع و مصادر:

- ۱- علی نجار، اصول و مبانی ترجمه قرآن، ۲۶، اصفهان، مرکز تحقیقات رایانه ای قائمیه،
- ۲- جواهری، روش شناسی ترجمه قرآن، ۹، قم، پژوهشگاه حوزه و دانشگاه، ۱۳۹۳ش.
- ۳- جواهری، درسنامه ترجمه قرآن، ۴۵، قم، پژوهشگاه حوزه و دانشگاه، ۱۳۸۹ش.
- ۴- جواهری، پژوهشی در انواع ترجمه قرآن کریم، فصلنامه پژوهش های قرآنی، <http://www.quran-p.com/index.php/page,articleView/articleID,39>

<http://www.quran-p.com/index.php/page,articleView/articleID,39>

سرفصل های ماده:

جلسات هفتگی	موضوعات	مقرر تدریس
هفته اول	جلسه اول: طرح موضوع، تعریف و بیان آن، تاریخچه، اهمیت و ضرورت ترجمه قرآن. جلسه دوم: قرآن و ترجمه، نظریات مخالفان و موافقان، ترجمه پذیری قرآن.	علی نجار / اصول و مبانی ترجمه قرآن / ۲۶ جواهری / روش شناسی ترجمه قرآن / ۹ علی نجار / اصول و مبانی ترجمه قرآن / ۲۴ جواهری / روش شناسی ترجمه قرآن / ۳۱
هفته دوم	جلسه اول: ترجمه ناپذیری قرآن و موانع ترجمه قرآن کریم جلسه دوم: روشهای ترجمه قرآن کریم	جواهری / روش شناسی ترجمه قرآن / ۱۲ جواهری / درسنامه ترجمه قرآن / ۱۸ جواهری / درسنامه ترجمه قرآن / ۴۵
هفته سوم	جلسه اول: شرایط پیش نیازهای ترجمه جلسه دوم: ترجمه های مطرح قرآن کریم در طول تاریخ و ویژگی های آن ها	علی نجار / اصول و مبانی ترجمه قرآن / ۲۷ جواهری / روش شناسی ترجمه قرآن / ۶۰ جواهری / درسنامه ترجمه قرآن / ۲۰
هفته چهارم	جلسه اول: انتخاب آیات و بررسی و تحلیل ترجمه های مختلف آن ها جلسه دوم: از این جلسه به بعد آیاتی توسط استاد به عنوان تمرین، انتخاب و ترجمه می شود و ضمن مقایسه ترجمه های موجود، مورد بررسی و تحلیل قرار می گیرد.	جواهری / مقاله پژوهشی در انواع ترجمه قرآن کریم.
هفته پنجم؛ ششم؛ تا دوازدهم	عنوان تمرین، انتخاب و ترجمه می شود و ضمن مقایسه ترجمه های موجود، مورد بررسی و تحلیل قرار می گیرد. ترجمه هایی که پیشنهاد می شود بررسی شوند: ۱- نجم الدین عمر نسفی (۴۶۲-۵۳۸ق) ۲- ترجمه تفسیر طبری ۳- شاه ولی الله دهلوی (۱۱۷۶-۱۱۱۴ق) ۴- مهدی الهی قمشه ای ۵- عبدالمحمد آیتی ۶- محمد مهدی فولادوند ۷- ناصر مکارم شیرازی ۸- بهاء الدین خرمشاهی ۹- مسعود انصاری ۱۰- حسین استاد ولی ۱۱- مصطفی خرم دل.	۱- نجم الدین عمر نسفی (۴۶۲-۵۳۸ق) ۲- ترجمه تفسیر طبری ۳- شاه ولی الله دهلوی (۱۱۷۶-۱۱۱۴ق) ۴- مهدی الهی قمشه ای ۵- عبدالمحمد آیتی ۶- محمد مهدی فولادوند ۷- ناصر مکارم شیرازی ۸- بهاء الدین خرمشاهی ۹- مسعود انصاری ۱۰- حسین استاد ولی ۱۱- مصطفی خرم دل.